

682.

K O N W E N C J A

dotycząca wskazywania wagi na ciężkich przesyłkach, przewożonych na statkach, przyjęta jako projekt konwencji przez Ogólną Konferencję Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów dnia 21 czerwca 1929 r. podczas jej dwunastej sesji, a podpisana w Genewie dnia 15 sierpnia 1929 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 28 stycznia 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 19, poz. 126).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia piętnastego sierpnia tysiąc dziewięćset
dwudziestego dziewiątego roku podpisany został w Ge-
newie projekt konwencji, dotyczącej wskazywania
wagi na ciężkich przesyłkach, przewożonych na stat-
kach, o następującem brzmieniu dosłownem:

Un Projet de Convention concernant l'indica-
tion du poids sur les gros colis transportés par bateau
ayant été signé à Genève le quinze août mil neuf cent
vingt-neuf, Projet dont la teneur suit:

PROJEKT KONWENCJI

PROJET DE CONVENTION

DRAFT CONVENTION

dotyczącej wskazywania wagi na
ciężkich przesyłkach, przewożo-
nych na statkach.

concernant l'indication du poids
sur les gros colis transportés par
bateau.

concerning the marking of the
weight on heavy packages trans-
ported by vessels.

Ogólna Konferencja Międzyna-
rodowej Organizacji Pracy Ligi
Narodów,

La Conférence générale de l'Or-
ganisation internationale du Tra-
vail de la Société des Nations,

The General Conference of the
International Labour Organisation
of the League of Nations,

zwołana w Genewie przez
Radę Administracyjną Międzyn-
arodowego Biura Pracy i zgrom-
adzona tam dnia 30 maja
1929 r. na swej dwunastej sesji,

Convoquée à Genève par le
Conseil d'administration du Bu-
reau international du Travail,
et s'y étant réunie le 30 mai
1929 en sa douzième session,

Having been convened at
Geneva by the Governing Body
of the International Labour Of-
fice, and having met in its
Twelfth Session on 30 May 1929,
and

postanowiwszy przyjąć pew-
ne wnioski, dotyczące wska-
zywania wagi na ciężkich prze-
syłkach, przewożonych na stat-
kach, która to kwestja stanowi
część pierwszego punktu por-
ządku obrad sesji i,

Après avoir décidé d'adop-
ter diverses propositions relati-
ves à l'indication du poids sur
les gros colis transportés par
bateau, question comprise dans
le premier point de l'ordre du
jour de la session, et

Having decided upon the
adoption of certain proposals
with regard to the marking of
the weight on heavy packages
transported by vessels, which
is included in the first item of
the Agenda of the Session, and

postanowiwszy, że wnioski
te winny być ujęte w formę pro-
jektu konwencji międzynarod-
owej,

Après avoir décidé que ces
propositions prendraient la for-
me d'un projet de convention
internationale,

Having determined that the-
se proposals shall take the form
of a draft international conven-
tion,

przyjmuje w dniu dwudziestym
pierwszym czerwca tysiąc dzie-
więćset dwudziestego dziewiątego
roku następujący projekt konwen-
cji do ratyfikacji przez Członków
Międzynarodowej Organizacji Pra-
cy, zgodnie z postanowieniami Czę-
ści XIII Traktatu Wersalskiego
i odpowiednich Części innych
Traktatów Pokoju:

adopte, ce vingt-et-unième jour de
juin mil neuf cent vingt-neuf, le
projet de convention ci-après à ra-
tifier par les Membres de l'Orga-
nisation internationale du Travail
conformément aux dispositions de
la Partie XIII du Traité de Ver-
sailles et des Parties correspon-
dantes des autres Traités de Paix:

adopts, this twenty-first day of Ju-
ne of the year one thousand nine
hundred and twenty-nine, the fol-
lowing Draft Convention for ratifi-
cation by the Members of the In-
ternational Labour Organisation, in
accordance with the provisions of
Part XIII of the Treaty of Ver-
sailles and of the corresponding
Parts of the other Treaties of
Peace:

Artykuł 1.

Article 1.

Article 1.

Na każdej przesyłce lub przed-
miocie, wagi brutto tysiąc kilog-
ramów (tonna metryczna) lub wię-
cej, złożonych w granicach teryto-

Tout colis ou objet pesant mille
kilogrammes (une tonne métrique)
ou plus de poids brut, consigné dans
les limites du territoire de tout

Any package or object of one
thousand kilograms (one metric
ton) or more gross weight consig-
ned within the territory of any

rjum każdego Członka, ratyfikującego niniejszą konwencję, i przeznaczonych do przewiezienia morzem lub drogą wodną śródlądową, przed załadowaniem na statek powinna być wskazana waga, oznaczona zewnątrz w sposób wyraźny i trwały.

W wypadkach wyjątkowych, gdy trudno jest określić wagę ścisłą, ustawodawstwo krajowe może zezwolić na wskazanie wagi przybliżonej.

Obowiązek czuwania nad przestrzeganiem tego postanowienia ciążyć będzie wyłącznie na Rządzie tego kraju, z którego wysyłana jest przesyłka lub przedmiot, z wyłączeniem Rządu każdego innego kraju, przez który przesyłka ta będzie przechodziła w drodze do miejsca przeznaczenia.

Ustawodawstwu krajowemu pozostawiona będzie decyzja, czy obowiązek oznaczania wagi w sposób wyżej wskazany należeć będzie do ekspedytora, czy do kogo innego.

Artykuł 2.

Urzędowe dokumenty ratyfikacyjne niniejszej konwencji, zgodnie z warunkami przewidzianymi w Części XIII Traktatu Wersalskiego i w odpowiednich Częściach innych Traktatów Pokoju, winny być przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów celem zarejestrowania.

Artykuł 3.

Niniejsza konwencja obowiązywać będzie wyłącznie tych Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, których ratyfikacja została zarejestrowana w Sekretarjacie.

Wejdzie ona w życie w dwanaście miesięcy po zarejestrowaniu ratyfikacji dwóch Członków przez Sekretarza Generalnego.

Następnie konwencja ta wejdzie w życie dla każdego Członka w dwanaście miesięcy od daty zarejestrowania jego ratyfikacji.

Artykuł 4.

Z chwilą, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane w Sekretarjacie, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich

Membre ratifiant la présente convention et destiné à être transporté par mer ou voie navigable intérieure, devra, avant d'être embarqué, porter l'indication de son poids, marquée à l'extérieur de façon claire et durable.

La législation nationale pourra, dans les cas exceptionnels où il est difficile de déterminer le poids exact, autoriser l'indication du poids approximatif.

L'obligation de veiller à l'observation de cette disposition n'incombera qu'au Gouvernement du pays d'où le colis ou objet est expédié, à l'exclusion du Gouvernement de tout autre pays que ce colis pourra traverser pour arriver à destination.

Il appartiendra aux législations nationales de décider si l'obligation de marquer le poids de la manière ci-dessus indiquée doit incomber à l'expéditeur ou à quelqu'un d'autre.

Article 2.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 3.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 4.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les

Member which ratifies this Convention for transport by sea or inland waterway shall have had its gross weight plainly and durably marked upon it on the outside before it is loaded on a ship or vessel.

In exceptional cases where it is difficult to determine the exact weight, national laws or regulations may allow an approximate weight to be marked.

The obligation to see that this requirement is observed shall rest solely upon the Government of the country from which the package or object is consigned, and not on the Government of a country through which it passes on the way to its destination.

It shall be left to national laws or regulations to determine whether the obligation for having the weight marked as aforesaid shall fall on the consignor or on some other person or body.

Article 2.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 3.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 4.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the

Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy. Zawiadomi on również Członków o zarejestrowaniu ratyfikacji, przesłanych mu później przez innych Członków Organizacji.

Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Artykuł 5.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, może po upływie lat dziesięciu od daty pierwotnego wejścia jej w życie wypowiedzieć ją aktem, który przesła do zarejestrowania Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Wypowiedzenie to nabiera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania go w Sekretarjacie.

Article 5.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 5.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an Act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, a który w terminie rocznym po upływie okresu dziesięcioletniego, wymienionego w paragrafie poprzednim, nie zrobi użytku z możliwości wypowiedzenia przewidzianego w niniejszym artykule, będzie związany na nowy okres dziesięcioletni, a następnie będzie mógł wypowiedzieć niniejszą konwencję po upływie każdego okresu dziesięcioletniego, w warunkach przewidzianych w niniejszym artykule.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Artykuł 6.

Po upływie każdego okresu dziesięcioletniego od daty wejścia w życie niniejszej konwencji, Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej konwencji i rozpatrzyć potrzebę umieszczenia na porządku obrad Konferencji kwestji jej całkowitej lub częściowej rewizji.

Article 6.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 6.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Artykuł 7.

W razie, gdyby Konferencja Międzynarodowa przyjęła nową konwencję, stanowiącą całkowitą lub częściową rewizję niniejszej konwencji, ratyfikacja przez Członka nowej konwencji, stanowiącej rewizję, pociągnęłaby ipso jure wypowiedzenie niniejszej konwencji bez zachowania terminu, niezależnie od przepisów, przewidzianych powyżej w artykule 5, o ileby nowa konwencja stanowiąca rewizję weszła w życie.

Article 7.

Au cas où la Conférence internationale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 5 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur.

Article 7.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve denunciation of this Convention without any requirement of delay, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force.

Począwszy od daty wejścia w życie nowej konwencji stanowiącej rewizję, niniejsza konwencja przestałaby być otwartą do ratyfikacji Członków.

Niniejsza konwencja pozostała by jednak w mocy, zarówno co do formy jak treści, dla Członków, którzy ją ratyfikowali, a którzyby nie ratyfikowali nowej konwencji stanowiącej rewizję.

Artykuł 8.

Za tekst autentyczny niniejszej konwencji uznaje się obydwaj jej brzmienia: francuskie i angielskie.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant revision.

Article 8.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

As from the date of the coming into force of the new revising Convention, the present Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

Nevertheless, this Convention shall remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 8.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Zaznajomiwszy się z powyższym projektem konwencji uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1932 r.

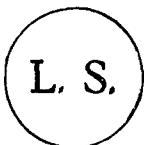
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ledit Projet de Convention Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 12 mai 1932.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

